

(7) この条約において、「利子」とは、債券、社債、公債、利付証券その他の債権証券（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得及びその他の所得でその源泉の存在する締約国の税法上貸付金から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

第十四条

使用料

(1) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内の源泉から取得する使用料に対しては、双方の締約国が租税を課することができ。
 (2) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内の源泉から取得する使用料に対し当該他方の締約国が課する租税の率は、十パーセントをこえないものとする。

(3) この条において、「使用料」とは、次のものをいう。

(a) 文学上、美術上若しくは学術上の著作物、映画フィルム若しくはラジオ放送用若しくはテレビジョン放送用のフィルム若しくはテープの著作権、特許権、意匠、模型、図面、秘密工程、秘密方式、商標権その他これらに類する財産若しくは権利、ノウ・ハウ又は船舶若しくは航空機（船舶又は航空機を国際運輸に運用することに従事していない者が賃貸するものに限る。）の使用又は使用の権利の対価として

(7) The term "interest", as used in this Convention, means income from bonds, debentures, Government securities, notes, or other evidences of indebtedness, whether or not secured, and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income has its source.

Article 14

(1) Royalties derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

(2) The rate of tax imposed by a Contracting State on royalties derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 10 percent.

(3) The term "royalties", as used in this article, means --

(a) Payment of any kind made as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary, artistic, scientific works, or motion picture films or films or tapes used for radio or television broadcasting, patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trademarks, or other like property or rights, or know-how, or ships or aircraft (but only if the lessor is a person not engaged in the operation in

のすべての種類の支払金

(b) (a)に掲げる財産又は権利（船舶及び航空機を除く。）の売却、交換その他の処分から生ずる収益で対価を得て行なりそれらの処分によつて実現するもののうち、その財産又は権利の生産性、使用又は処分に応ずる部分

(4) (2)の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その使用料を生ずる財産又は権利がその恒久的施設と実質的に関連を有する場合には、適用しない。

(5) この条の規定は、いずれかの者が自己と関連を有する者に支払う使用料が関連を有しない者に支払われるとみられる金額をこえる場合には、その使用料のうち関連を有しない者に支払われるとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、各締約国は、自国の法令（この条約中の適用される規定を含む。）に従い、そのこえて支払われる金額に対して租税を課することができる。

第十五条

(1) 不動産から生ずる所得（鉱山若しくは採石場の経営又は天然資源の採取に係る使用料及びこれらの財産又は当該使用料を生ずる権利の売却、交換その他の処分から生ずる収益を含む。）に対しては、その不動産、鉱山、採石場又は天然資源の

米国との租税（所得）条約

international traffic of ships or aircraft), and

(b) Gains derived from the sale, exchange, or other disposition of any property or rights referred to in subparagraph (a) of this paragraph (other than ships or aircraft) to the extent that the amounts realized on such sale, exchange, or other disposition for consideration are contingent on the productivity, use, or disposition of such property or rights.

(4) Paragraph (2) of this article shall not apply if the recipient of the royalty, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the property or rights giving rise to the royalty are effectively connected with such permanent establishment.

(5) Where any royalty paid by a person to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this article shall apply only to so much of the royalty as would have been paid to an unrelated person. In such a case, the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

Article 15

(1) Income from real property, including royalties in respect of the operation of mines or quarries, or the exploitation of any natural resources and gains derived from the sale, exchange, or other disposition of such property or of the right giving rise to such

存在する締約国が租税を課することができる。この条約の適用上、不動産によつて担保された債権又は鉱山若しくは採石場の経営若しくは天然資源の採取に係る使用料を生ずる権利によつて担保された債権の利子は、不動産から生ずる所得とはみなさない。

- (2) (1)の規定は、不動産の用益権又は直接使用、賃貸その他の形式による使用から生ずる所得についても適用する。

第十六条

一方の締約国の居住者が資本資産の売却、交換その他の処分によつて取得する収益については、次の場合を除くほか、他方の締約国の租税を免除する。

- (1) その収益が当該他方の締約国内に存在する前条の財産の売却、交換その他の処分によつて当該一方の締約国の居住者の取得するものである場合

- (2) その収益が第十四条(3)(b)に規定する売却、交換その他の処分から生ずるものである場合

- (3) 当該一方の締約国の居住者であるその収益の受領者が当該他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その収益を生ずる財産がその恒久的施設と実質的に関連を有するとする。

royalties, may be taxed by the Contracting State in which such real property, mines, quarries, or natural resources are situated. For purposes of this Convention, interest on indebtedness secured by real property or secured by a right giving rise to royalties in respect of the operation of mines or quarries, or the exploitation of any natural resources shall not be regarded as income from real property.

(2) Paragraph (1) of this article shall apply to income derived from the usufruct, direct use, letting, or use in any other form of real property.

Article 16

Gains from the sale, exchange, or other disposition of capital assets derived by a resident of a Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State unless --

- (1) The gain is derived by a resident of a Contracting State from the sale, exchange, or other disposition of property described in Article 15 situated within the other Contracting State,

- (2) The gain arises out of the sale, exchange, or other disposition described in paragraph (3) (b) of Article 14,

- (3) The recipient of the gain, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment in the other Contracting State and the property giving rise to the gain is effectively connected with such permanent establishment, or

(4) 当該一方の締約国の居住者（個人に限る。）であるその収益の受領者が、

(a) 当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえる期間当該他方の締約国内に固定的施設を保有する場合において、その収益を生ずる財産がその固定的施設と実質的に関連を有するとき、又は

(b) 当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえる期間当該他方の締約国内に滞在する場合

第十七条

(1) 一方の締約国の居住者である個人が独立の資格で行なう人的役務の提供によつて取得する所得に対しては、当該一方の締約国が租税を課することができる。その所得については、(2)の規定が適用される場合を除くほか、他方の締約国の租税を免除する。

(2) 一方の締約国の居住者である個人が他方の締約国内で独立の資格において行なう人的役務の提供によつて取得する所得に対しては、次のいずれかのことを条件として、当該他方の締約国が租税を課することができる。

(a) その個人が当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえる期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) その個人が当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえ

米国との租税（所得）条約

(4) The recipient of the gain, being an individual who is a resident of a Contracting State --

(a) Maintains a fixed base in the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days during the taxable year and the property giving rise to such gains is effectively connected with such fixed base, or

(b) Is present in the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days during the taxable year.

Article 17

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of personal services in an independent capacity may be taxed by that Contracting State. Except as provided in paragraph (2) of this article, such income shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(2) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of personal services in an independent capacity in the other Contracting State may be taxed by that other Contracting State, if:

(a) The individual is present in that other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days in the taxable year, or

(b) The individual maintains a fixed

る期間当該他方の締約国内に固定的施設を保有すること。もつとも、この場合には、その所得のうちその固定的施設に帰せられる部分に対してのみ租税を課することができる。

- (c) その個人が演劇、映画若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家であり、その所得がこれらの者としての人的役務から生ずるものであり、かつ、その個人が当該他方の締約国内に滞在する期間が当該課税年度を通じて合計九十日をこえ、又はその所得が当該課税年度を通じて合計三千合衆国ドル若しくは日本円によるその相当額をこえること。

第十八条

- (1) 一方の締約国の居住者である個人が使用人として提供する労働又は人的役務によつて取得する賃金、給料その他これらに類する報酬（法人の役員が取得する報酬を含む。）に対しては、当該一方の締約国が租税を課することができる。これらの報酬で他方の締約国内の源泉から取得するものに対しては、(2)の規定が適用される場合を除くほか、当該他方の締約国も、租税を課することができる。

- (2) 一方の締約国の居住者である個人が取得する(1)に規定する種類の報酬については、次の(a)から(c)までのことを条件とし

base in that other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days in the taxable year, but only so much of it as is attributable to such fixed base, or

- (c) The individual is a public entertainer, such as a theater, motion picture or television artist, musician, or athlete, and the income is derived from his personal services as such public entertainer, unless such individual is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding a total of 90 days during the taxable year and such income does not exceed 3,000 United States dollars in the aggregate or its equivalent in Japanese yen in the aggregate during the taxable year.

Article 18

- (1) Wages, salaries, and similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State from labor or personal services performed as an employee, including remuneration derived by an officer or a member of the board of directors of a corporation, may be taxed by that Contracting State. Except as provided in paragraph (2) of this article, such remuneration derived from sources within the other Contracting State may also be taxed by that other Contracting State.

- (2) Remuneration of the type described in paragraph (1) of this article derived by an individual who is a resident of a Contracting

て、他方の締約国の租税を免除する。

(a) その個人が当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) その個人が当該一方の締約国の居住者の使用人であること又は、当該一方の締約国以外の国の居住者の恒久的施設が当該一方の締約国内に存在する場合に、その個人がその恒久的施設の使用人であること。(以下この条において、これらの居住者は、その恒久的施設を有する法人その他の団体を含めて、「雇用者」という。)

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設により報酬として負担されないこと。

(3) (1)に規定する種類の報酬を受領する個人がその雇用者の実質的な所有者である場合において、その雇用者が当該課税年度中に当該他方の締約国内の源泉から取得する所得（その額は、当該個人に支払われる報酬を控除しないで計算する。）の五十パーセント以上がその雇用者の実質的な所有者である当該個人の労働又は人的役務の提供から生ずるものであるときは、(2)の規定は、当該報酬については適用しない。この規定の適用上、個人は、その雇用者が法人その他の団体であり、かつ、自己が次のいずれかの条件を満たすものである場合には、その雇用者の実質的な所有者として取り扱ふ。

State shall be exempt from tax by the other Contracting State if --

(a) He is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year;

(b) He is an employee of a resident of the first-mentioned Contracting State or of a permanent establishment of a resident of a State other than the first-mentioned Contracting State if such permanent establishment is situated in the first-mentioned Contracting State (such resident, including a corporation or other entity to which the permanent establishment belongs, is referred to in this article as "the employer"); and

(c) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

(3) Paragraph (2) of this article shall not apply to remuneration of the type described in paragraph (1) of this article if the individual receiving such remuneration is a substantial owner of the employer and 50 percent or more of the income of the employer for the taxable year from sources within that other Contracting State is derived from furnishing the labor or personal services of one or more individuals (computed without deductions for compensation paid to such individuals) each of whom is a substantial owner of the employer. For purposes of the preceding sentence, an individual shall be treated as the substantial owner of the employer if the employer is a corporation or other entity and such individual --

(a) 当該法人その他の団体の議決権のあるすべての種類の株式の総議決権の二十五パーセント以上又はすべての種類の株式の総価額の二十五パーセント以上を直接又は間接に所有すること。

(b) 当該その他の団体の資産の二十五パーセント以上について直接若しくは間接に権利を有し又は当該その他の団体の利得の二十五パーセント以上に対して権利を有すること。これらの所有割合を算定するにあたり、その個人の兄弟、姉妹、配偶者、尊属又は卑属が直接又は間接に所有する株式資産又は権利は、その個人が所有するものとみなす。

(4) (2)の規定にかかわらず、個人が一方の締約国の居住者により国際運輸に運用される船舶又は航空機において使用人として提供する労働又は人的役務によつて取得する報酬については、その個人がその船舶又は航空機の正規の乗組員である場合には、他方の締約国の租税を免除する。

(5) 前条及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が他方の締約国の法人の役員の資格で取得する役員報酬であつて、当該他方の締約国において利得の分配として取り扱われ、当該法人による損金算入を否認されるものに対しては、当該他方の締約国が租税を課することができる。

(a) Owns directly or indirectly 25 percent or more of the total voting power of all classes of stock entitled to vote, or of the total value of all classes of stock, of such corporation or other entity, or

(b) Has directly or indirectly an interest of 25 percent or more in the assets, or has a right to 25 percent or more of the profits of such other entity. In computing the ownership of an individual, he shall be deemed to own the stock, assets, or rights owned directly or indirectly by his brother, sister, spouse, ancestor, or descendant.

(4) Notwithstanding paragraph (2) of this article, remuneration derived by an individual from the performance of labor or personal services as an employee aboard ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic shall be exempt from tax by the other Contracting State if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

(5) Notwithstanding paragraph (2) of this article and Article 17, a director's fee derived by an individual resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a corporation of the other Contracting State, which cannot be taken as a deduction by the corporation but is treated as being a distribution of profits in that other Contracting State, may be taxed by that other Contracting State.

(1) 一方の締約国の政府又は当該一方の締約国内にある大学その他の公認された教育機関において教育若しくは研究又はこれらの双方を行なうことを主たる目的として当該一方の締約国内に一時的に滞在する個人であつて次のいずれかに該当するものは、当該一方の締約国に到着した日又は次条(1)(a)の免除が適用される当該一方の締約国内における勉学、訓練又は研究を終了した日から二年をこえない期間、その教育機関における教育又は研究の人的役務によつて取得する所得につき当該一方の締約国の租税を免除される。

(a) 当該一方の締約国を訪れた当初に他方の締約国の居住者であつた個人

(b) 当該招請を受ける直前に次条(1)(a)の規定に基づき当該一方の締約国において租税を免除されていた個人

(2) この条の規定は、公的な利益のためではなく、主として特定の者の私的な利益のために行なわれる研究から生ずる所得については、適用しない。

第二十条

米国との租税（所得）条約

(1) An individual --
(a) Who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State, or

(b) Who was, immediately before receiving the invitation referred to below, exempt from tax in that other Contracting State under paragraph (1) (a) of Article 20,

and who, at the invitation of the Government of that other Contracting State or of a university or other accredited educational institution, situated in that other Contracting State, is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other accredited educational institution shall be exempt from tax by that other Contracting State on his income from personal services for teaching or research at such university or educational institution, for a period not exceeding two years from the date of his arrival or the date he completed the study, training, or research in that other Contracting State with respect to which the exemption in paragraph (1) (a) of Article 20 applied.

(2) This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20

学生、
業修習者
に對する
給付金

(1) (a) 一方の締約国を訪れた当初に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、次のいずれかのことを主たる目的として当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、当該一方の締約国に到着した日から五課税年度をこえない期間、(b)に掲げる給付につき当該一方の締約国の租税を免除される。

(i) 当該一方の締約国内の大学その他の公認された教育機関において勉学を行なうこと。

(ii) 職業上の又は専門家の資格に必要な訓練を受けること。

(iii) 政府又は宗教、慈善、學術、文芸若しくは教育の団体からの交付金、手当又は奨励金を受領する者として勉学又は研究を行なうこと。

(b) (a)にいう給付とは、次のものとする。

(i) 生計、教育、勉学、研究又は訓練のための海外からの送金
(ii) 交付金、手当又は奨励金

(iii) 当該一方の締約国内で提供する人的役務によつて取得

(1) (a) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of --

(i) Studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State, or

(ii) Securing training required to qualify him to practice a profession or professional specialty, or

(iii) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization,

shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to the amounts described in subparagraph (b) of this paragraph for a period not exceeding five taxable years from the date of his arrival in that other Contracting State.

(b) The amounts referred to in subparagraph (a) of this paragraph are --

(i) Gifts from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;

(ii) The grant, allowance, or award; and

(iii) Income from personal services performed in that other Contracting

する所得であつて一課税年度において合計二千合衆国ドル又は日本円によるその相当額をこえないもの

- (2) 一方の締約国を訪れた当初に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該他方の締約国の居住者の使用人として又はその居住者との契約に基づき、次のいずれかのことを主たる目的として当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、継続する十二箇月の期間、その人的役務によつて取得する所得であつて合計五千合衆国ドル又は日本円によるその相当額をこえないものにつき、当該一方の締約国の租税を免除される。

(a) 当該他方の締約国の居住者以外の者から技術上、職業上又は事業上の経験を得得すること。

(b) 当該一方の締約国内の大学その他の公認された教育機関において勉学を行なうこと。

- (3) 一方の締約国を訪れた当初に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該一方の締約国の政府が主催する計画への参加者として、訓練、研究又は勉学を主たる目的として一年をこえない期間当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、当該一方の締約国内で行なう訓練、研究又は勉学に関する人的役務によつて取得する所得であつて合計一万合衆国

State in an aggregate amount not in excess of 2,000 United States dollars or its equivalent in Japanese yen for

- (2) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of --

(a) Acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the first-mentioned Contracting State, or

(b) Studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State,

shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period of 12 consecutive months with respect to his income from personal services in an aggregate amount not in excess of 5,000 United States dollars or its equivalent in Japanese yen.

- (3) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding one year, as a participant in a program sponsored by the Government of that other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that

ドル又は日本円によるその相当額をこえないものにつき、当該一方の締約国の租税を免除される。

第二十一条

(1) 政府の職務の遂行として合衆国又はその地方政府若しくは地方公共団体のために提供された労働又は人的役務につき、合衆国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体によつて合衆国の市民に支払われ又は合衆国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体の公的基金から合衆国の市民に支払われる賃金、給料その他これらに類する報酬（退職年金その他これに類する給付を含む。）に対しては、その個人が日本国の国民でなく、かつ、永住のため日本国に入国することを許可された者でない限り、日本国の租税を課さない。

(2) 政府の職務の遂行として日本国又はその地方公共団体のために提供された労働又は人的役務につき、日本国若しくはその地方公共団体によつて日本国の国民である個人に支払われ又は日本国若しくはその地方公共団体が拠出した基金から日本国の国民である個人に支払われる賃金、給料その他これらに類する報酬（退職年金その他これに類する給付を含む。）に対しては、その個人が合衆国の市民でなく、かつ、合衆国における移住者の資格を有する者でない限り、合衆国の租税を

other Contracting State with respect to his income from personal services in respect of such training, research, or study, performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of 10,000 United States dollars or its equivalent in Japanese yen.

Article 21

(1) Wages, salaries, and similar remuneration, including pensions or similar benefits, paid by, or from public funds of, the United States, or a political subdivision or local authority thereof to a citizen of the United States for labor or personal services performed for the United States or for any of its political subdivisions or local authorities in the discharge of governmental functions shall not be subject to Japanese tax, if such individual is not a national of Japan and has not been admitted to Japan for permanent residence.

(2) Wages, salaries, and similar remuneration, including pensions or similar benefits, paid by, or out of funds to which contributions are made by, Japan, or local authority thereof to an individual who is a national of Japan for labor or personal services performed for Japan or for any of its local authorities in the discharge of governmental functions shall not be subject to United States tax, if such individual is not a citizen of the United States and does not have immigrant status in the United States.

課さない。

第二十二條

(1) 第十七條から前条までの規定は、旅費として弁償される額についても適用する。もつとも、その額は、第十七條(2)及び第二十條に定める免除限度額をこえる所得の額を計算するにあつて算入しない。

(2) 第十七條から前条までの規定のうち二以上の規定に基づく特典を受ける資格のある個人は、それら二以上の規定のうち自己にとつて最も有利な規定の適用を受けることができる。その個人は、同一の所得につきこれらの規定のうち二以上の規定に基づく特典を要求することができない。

(3) 第十九條及び第二十條(1)に定める特典は、訪問の目的を達成するため合理的と認められ又は通常必要とされる期間に限つて与えられる。もつとも、いずれの個人も、その到着の日から合計五課税年度をこえて当該特典を受けることができない。

第二十三條

(1) 第二十一條の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者である個人に支払われる退職年金及び保険年金

米国の租税（所得）条約

Article 22

(1) Reimbursed travel expenses shall be subject to Articles 17 through 21, but such expenses shall not be taken into account in computing the maximum amount of exemptions specified in paragraph (2) of Article 17 and in Article 20.

(2) If an individual qualifies for benefits under more than one of the provisions of Articles 17 through 21, he may apply those provisions which are most favorable to him. He may not claim benefits under more than one of the provisions of such articles with respect to the same income.

(3) The benefits provided under Article 19 and paragraph (1) of Article 20 shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no case shall any individual have the benefits provided therein for more than a total of five taxable years from the date of his arrival.

Article 23

(1) Except as provided in Article 21, pensions and annuities paid to an individual who is a resident of a Contracting State shall

退職年金
及び保険
年金

旅費及
特典の
享受

に對しては、當該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (2) この条において、「退職年金」には、過去の勤務に関連し提供した役務に対する対価として又は受けた傷害に対する補償として退職後又は死後に行なわれる定期的な給付（合衆国及び日本国の社会保障制度に基づく給付を含む）を含む。

- (3) この条において、「保険年金」には、適正かつ十分な対価に應ずる給付（役務の提供に係るものを除く）を行なう義務に従い、終身又は特定の期間中、所定の時期において定期的に支払われる所定の金額を含む。

第二十四条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十五条

- (1) 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国の措置に

be taxable only in that Contracting State.

- (2) The term "pensions", as used in this article, includes periodic payments made after retirement or death in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment, including United States and Japanese social security payments.

- (3) The term "annuities", as used in this article, includes a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

Article 24

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 25

- (1) Where a resident of a Contracting State considers that the action of one or both of

よりこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対しその事業について申立てをすることができ、その申立てを受けた締約国の権限のある当局は、その申立てに理由があると認める場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

(2) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。特に、両締約国の権限のある当局は、次の事項を両締約国の間で統一することについて合意するように努めるため協議することができ、

- (a) 一方の締約国の居住者及び他方の締約国内に存在するその恒久的施設への産業上又は商業上の利得の帰属
- (b) 一方の締約国の居住者とこれと関連を有する者との間における所得又は所得控除、税額控除その他の租税の減免の配分
- (c) 特定の項目の所得に関する源泉の決定
- (d) この条約において用いられる用語の意義

米国の租税（所得）条約

the Contracting States results or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Should the resident's claim be considered to have merit by the competent authority of the Contracting State to which the claim is made, it shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation contrary to the provisions of this Convention.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavor to agree --

- (a) To the same attribution of industrial or commercial profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) To the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between a resident of a Contracting State and any related person;
- (c) To the same determination of the source of particular items of income; or
- (d) To the same meaning of any term used in this Convention.

(9) 両締約国の権限のある当局は、この条にいう合意に達するため、直接相互に通信することができる。両締約国の権限のある当局は、合意に達するために適當と認める場合には、口頭による意見の交換を行なうため適合することができる。

(4) 権限のある当局が合意に達した場合には、両締約国は、その合意に従つて、租税を課し及び租税の還付又は控除を行なうものとする。

第二十六条

(1) 両締約国の権限のある当局は、この条約の実施又はこの条約の対象である租税に関する詐偽若しくは脱税の防止に必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約の対象である租税の賦課若しくは徴収又は当該租税に関する執行若しくは訴えに関与する者（裁判所及び行政機関を含む。）以外のいかなる者にも開示してはならない。

(2) (1)の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of this article. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

(4) In the event that the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the Contracting States in accordance with such agreement.

Article 26

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is pertinent to carrying out the provisions of this Convention or preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation --

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

(3) 情報の交換は、通常の業務として又は特定の事案に係る要請によつて行なうものとする。両締約国の権限のある当局は、通常の業務として提供すべき情報の項目について合意するものとする。

(4) 両締約国の権限のある当局は、第一条(1)に掲げる租税に関する法令の改正及び同条(2)に規定する租税の採用を通知するため、その改正又は新たな法令の文書を少なくとも毎年一回相互に送付するものとする。

(5) 両締約国の権限のある当局は、自国の法律に基づくこの条約の解釈に関するすべての公表された文書(規則、通達又は司法上の決定のいずれの形式によるかどうかを問わない)を交換する。

第二十七条

米国との租税(所得)条約

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that Contracting State or the other Contracting State;

(b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that Contracting State or of the other Contracting State; or

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

(3) The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the laws relating to the taxes referred to in paragraph (1) of Article 1 and of the adoption of any taxes referred to in paragraph (2) of Article 1 by transmitting the texts of any amendments or new statutes at least once a year.

(5) The competent authorities of the Contracting States shall exchange the texts of all published material interpreting this Convention under their respective laws, whether in the form of regulations, rulings, or judicial decisions.

Article 27

徴収共助

(1) (2)の規定に従うことを条件として、各締約国は、この条約に基づいて他方の締約国の認める租税の免除又は税率の軽減が、このような特典を受ける権利を有しない者によつて享受されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を徴収するように努めるものとする。その徴収を行なう締約国は、このようにして徴収された金額につき当該他方の締約国に対して責任を有する。両締約国の権限のある当局は、この条の規定を実施するために協議することができる。

(2) この条の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対していずれかの締約国の規則及び慣行に抵触し、又は当該一方の締約国の主権、安全又は公の秩序に反する行政上の措置をとる義務を課するものと解してはならない。

第二十八条

(1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにワシントンで交換されるものとする。この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、次のものについて適用する。

(a) 日本国については、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, each of the Contracting States shall endeavor to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the purpose of giving effect to this article.

(2) In no case shall this article be construed so as to impose upon a Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of either Contracting State or which would be contrary to the first-mentioned Contracting State's sovereignty, security, or public policy.

Article 28

(1) This Convention shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the day of the exchange of instruments of ratification. Its provisions shall for the first time have effect:

(a) In the case of Japan --
For income derived during any taxable year beginning on or after

批准、
効力発
生期
開始
適用
期

する各課税年度において生ずる所得

(b) 合衆国については、

(i) 配当、利子、使用料その他これらに類する支払金について源泉徴収される租税に関しては、これを納付する義務でこの条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に生ずるもの

(ii) 所得に対するその他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度

(2) 千九百六十年五月七日及び千九百六十二年八月十四日にそれぞれ東京で署名された議定書によつて改正されかつ補足された千九百五十四年四月十六日にワシントンで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアメリカ合衆国との間の条約は、(1)の規定に基づいてこの条約が適用される所得につき、終了し、かつ、適用されなくなる。

第二十九条

この条約は、一方の締約国によつて終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年を経過した後は、各年の末日の少なくとも六箇月前に外交上の経路を通じて他方の締約国に対し終了の通告を行な

米国との租税（所得）条約

January 1 of the year next following the year in which this Convention enters into force; and

(b) In the case of the United States --

(i) As respects taxes withheld at source on dividends, interest, royalties, and similar payments, to any obligation to pay such taxes arising on or after January 1 of the year next following the year in which this Convention enters into force; and

(ii) As respects other taxes on income, to taxable years beginning on or after January 1 of the year next following the year in which this Convention enters into force.

(2) The Convention between Japan and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Washington, D.C. on April 16, 1954, modified and supplemented by the Protocols signed at Tokyo on May 7, 1960, and August 14, 1962, shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under paragraph (1) of this article.

Article 29

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which this Convention enters into force by

条約の
適用の
終了の
時期

うことにより、この条約を終了させることができる。この場合において、この条約は、次のものにつき効力を失う。

- (1) 日本国については、その終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得

- (2) 合衆国については、

- (a) 配当、利子、使用料その他これらに類する支払金について源泉徴収される租税に関しては、その終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後の分

- (b) 所得に対するその他の租税に関しては、その終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この条約に署名した。

千九百七十一年三月八日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

giving to the other Contracting State notice of termination at least six months before the end of any calendar year through diplomatic channels. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- (1) In the case of Japan --

For income derived during any taxable year beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given; and

- (2) In the case of the United States --

(a) As respects taxes withheld at source on dividends, interest, royalties, and similar payments, on January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given; and

(b) As respects other taxes on income, for any taxable year beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the Japanese and English languages, the two texts having equal authenticity, this eighth day of March, 1971.

日本国のために
愛知揆一

アメリカ合衆国のために
アーミン・H・マイヤー

(国際運輸業所得に対する地方税の相互免除に関する日本
国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(合衆国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得
に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための
アメリカ合衆国と日本国との間の条約に言及し、両国政府間で
到達した次の合意をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光
榮を有します。

日本国政府は、相互主義に基づき、条約第十条に規定する船
舶又は航空機の国際運輸における運用（以下「国際運輸業」と

米国との租税（所得）条約

FOR JAPAN:

Kiichi Aichi

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Armin H. Meyer

(U.S. Note)

Tokyo, March 8, 1971

Excellency

I have the honor to refer to the Convention
between the United States of America and Japan
for the Avoidance of Double Taxation and the
Prevention of Fiscal Evasion with Respect to
Taxes on Income which was signed today and to
confirm, on behalf of the Government of the
United States of America, the following agree-
ment reached between the two Governments:

Provided that any State, county, or local
government in the United States does not levy
any income tax or tax of a character sub-

国際運輸
業所得に
対する地

合衆国側
書簡

いう。)で合衆国の居住者が行なうものについて、日本国における事業税を免除するため必要な措置をとる。ただし、合衆国の州政府その他の地方政府のいずれもが、日本国の居住者の行なう国際運輸業に対し、所得に対する租税及び日本国の事業税と実質的に類似する租税(以下「州税その他の地方税」という。)を課さず、かつ、当該租税に関する納税申告書及びそれに附属する書類を作成し及び提出する義務を課さないことを条件とする。

合衆国の州政府その他の地方政府が、その後において、日本国の居住者の行なう国際運輸業に対し州税その他の地方税を課し又は当該租税に関する納税申告書及びそれに附属する書類の作成及び提出を義務づける場合には、日本国政府は、当該租税を課された当該日本国の居住者の事業年度の開始の日を含む事業年度以後、日本国の地方公共団体が合衆国の居住者の行なう国際運輸業に対して事業税を課するよう必要な措置をとる。

この合意は、条約第十条の規定が適用される事業年度について適用する。

本使は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

statutally similar to the enterprise tax in Japan (hereinafter referred to as "State or local tax") on the operation in international traffic of ships or aircraft referred to in Article 10 of the Convention (hereinafter referred to as "the operation in international traffic") which is carried on by a resident of Japan and also there is no requirement to complete and file a tax return and its attached materials with regard to such tax, the Government of Japan will take necessary measures, on a reciprocal basis, to exempt the operation in international traffic which is carried on by a resident of the United States from the enterprise tax in Japan.

However, if subsequently any State, county, or local government in the United States levied State or local tax on the operation in international traffic carried on by a resident of Japan, or required the completion and filing of a tax return and its attached materials with regard to such tax, the Government of Japan would take necessary measures to let local authorities of Japan levy the enterprise tax on the operation in international traffic carried on by a resident of the United States on and after the accounting period which includes the first day of the accounting period of the aforesaid resident of Japan as to which State or local tax is levied.

This agreement shall have effect for accounting periods to which Article 10 of the Convention is applicable.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing agreement on behalf of Your Excellency's Government.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年三月八日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(合衆国側書簡)

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年三月八日に東京で

米国との租税（所得）条約

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Armin H. Meyer

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the United States of America

His Excellency
Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

アメリカ合衆国特命全権大使

アーミン・H・マイヤー閣下

「所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアメリカ合衆国との間の条約第十條及び第十三條の規定に関する交換公文」

（合衆国側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのアメリカ合衆国と日本国との間の条約に言及し、両国政府間で到達した次の合意をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 国際運輸の分野におけるコンテナ運送の発達に関連し、千九百五十三年四月二日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の友好通商航海条約第七条の該当規定の適用を妨げることなく、次のことが了解された。

（U. S. Note）

Tokyo, March 8, 1971

Excellency,

I have the honor to refer to the Convention between the United States of America and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understandings reached between the two Governments:

1. With respect to the development of 'containerization' in the field of international transportation, the following was understood without prejudice to the applicable provisions of Article VII of the 'Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and Japan' signed at Tokyo on April 2, 1953:

(a) 一方の締約国の居住者で船舶又は航空機を国際運輸に用することに従事するもの（以下「国際運輸業者」という。）が、条約第十条に規定する船舶又は航空機の国際運輸における運用に関連してコンテナー及び関連設備（コンテナーの国内運送のためのトレーラーを含む。）を使用し、保持し及び賃貸することによつて取得する所得は、同条の所得に該当し、これについては、他方の締約国において租税を免除する。

(b) コンテナー又はトレーラー付きコンテナーが国際運輸に使用された後に、国内運輸業者がそれらのコンテナー又はトレーラー付きコンテナーをコンテナー積出地その他の場所に運搬し、そこで国際運輸業者が国際運輸のためにそのコンテナーに再び貨物を積み込むことのあることが指摘される。国内運輸業者が前記のコンテナーを使用して貨物を運送する権利を得た場合には、国内運輸業者は、国際運輸業者に少額の料金（その額は、国際運輸業者の負担する経費の一部を補てんするにすぎない。）を支払うことがあり、また、場合によつては、支払わないことがある。コンテナー又はトレーラー付きコンテナーが国際運輸に再び使用される場所に回送されるにあつてのみ国内運輸業者がそれらを使用することを認められる場合において、そのための料金の支払があつたとしても、その料金が国際運輸業者の利得となるまでに至らないときは、その賃貸活動は、国際

米国との租税（所得）条約

(a) The income, if any, derived by a resident of a Contracting State engaged in the operation in international traffic of ships or aircraft (hereinafter referred to as the 'international transportation company') from the use, maintenance, and lease of containers and related equipment (including trailers for the inland transport of containers) in connection with the operation in international traffic of ships or aircraft described in Article 10 of the Convention falls within the scope of the income described in that article and therefore is exempt from tax in the other Contracting State.

(b) It is noted that sometimes after containers, or containers and their trailers, have been used in international traffic, an inland transportation company will haul the containers, or containers and their trailers, to a container freight station or some other point where the containers are again packed with cargo for international traffic by the international transportation company. It may be that, in the case where the inland transportation company has obtained the right to load freight it is transporting into the containers, it will pay to the international transportation company a small service charge which will only partly offset the international transportation company's costs. In some instances, no such charge will be paid. It was understood that if the inland transportation company is only permitted to use the container, or the container and trailer, on its way to a point where it can again be used in international traffic and the service charge, if any, does not result in a profit to the inter-

船、船舶の航行に空機に係る所得

る定び三条
了に(3)条約
解関の(2)第
す規及十

national transportation company, such rental activity will be considered a part of international traffic. Accordingly, it was understood that the revenue which a resident of a Contracting State engaged in the operation in international traffic of ships or aircraft described in Article 10 of the Convention derives from transactions of the type described in this paragraph is also exempt from tax in the other Contracting State.

2. In the course of the discussions which have led to the conclusion of the Convention, it is noted that it is often the case that a person engaged in international traffic will lease a ship or aircraft to another person also engaged in international traffic either on a bareboat or full basis. It was agreed that the income derived by the lessor from such a lease is income from international traffic and, therefore, falls within the scope of the reciprocal exemption provision of Article 10 of the Convention.

3. With respect to paragraph (2) of Article 13 of the Convention, it was understood that a debt obligation would be treated as indirectly financed by the Export-Import Bank of Japan in cases where such Bank provides funds in the form of export credit, import credit, or investment credit to a resident of Japan for the purpose of permitting the resident of Japan to extend credit to a resident of the United States and the debt obligation represents such extension of credit to the resident of the United States. With respect to paragraph (3) of Article 13 of the Convention, it was understood that at the present time

本使は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されるよう要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年三月八日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

米国の租税(所得)条約

the Export-Import Bank of the United States is not indirectly financing debt obligations within the meaning of said paragraph (3).
I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Armin H. Meyer

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the United States of America

His Excellency
Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（合衆国側書簡）

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年三月八日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

アメリカ合衆国特命全権大使

アーミン・H・マイヤー閣下

（参考）

この条約は、日本国とアメリカ合衆国との間で所得に対する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結したものであつて、一九五四年四月十六日に署名された米国との租税（所得）条約（条約集覧及び条約集第一二一九号参照）、一九六〇年五月七日に署名された米国との租税（所得）条約第二次改正議定書（昭和三十九年二国間条約集及び条約集第一五五七号参照）及び一九六二年八月十四日に署名された米国との租税（所得）条約第三次改正議定書（昭和四十年二国間条約集及び条約集第一五七五号参照）に代わるものである。